

У цьому ж матеріалі простежується ще одна особливість англомовних публіцистичних текстів, а саме активне використання в заголовках скорочених варіантів прямої мови чи цитат із основного тексту. Так, один із підзаголовків матеріалу виглядає так: “*ITALY UNGOVERNABLE*”, який узятो із заголовка в одній з італійських газет: “*Di Maio wins, Italy ungovernable,*” was the front page headline on the first edition of *La Stampa* newspaper [6]. Тобто «Перемога ді Майо – кінець уряду Італії», – з таким заголовком на головній сторінці вийшов перший номер газети «La Stampa».

Наведені приклади дозволяють ще раз коротко схарактеризувати особливості перекладу публіцистично-новинних матеріалів. По-перше, у зв'язку з великою кількістю образної мови, фразеологізмів, специфічної фахової лексики тощо під час перекладу потрібно намагатися через зрозумілі українському читачеві аналогії та відповідники якомога точніше передати їхній зміст у перекладі. По-друге, окремі граматичні конструкції, що застосовуються в англомовній публіцистиці, є настільки вживаними, що мають низку прямих відповідників в українській мові. По-третє, робота з текстом публіцистичного стилю вимагає також знання автором контексту ситуації, в якій він публікується, а інколи – і тематичної спрямованості видання.

### Список літератури

1. Іванова О. О. Лінгво-стилістичні особливості перекладу англійських газетних текстів українською мовою / О. О. Іванова // Наукові записки [Національного університету Острозька академія]. Сер.: Філологічна. – 2012. – Вип. 25. – С. 34-36.
2. Білецька О. О. Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації / О. О. Білецька // Молодий вчений. – 2016. – № 3 (30). – С. 638-642.
3. Tories' Brexit unity fades as Heseltine slams May's speech [Electronic resource] // Mode of access: <https://www.theguardian.com/politics/2018/mar/03/tories-brexit-michael-heseltine-theresa-may>. – Title from the screen.
4. China's 'two sessions': Economics, environment and Xi's power [Electronic resource] // Mode of access: <http://www.bbc.com/news/world-asia-43239646>. – Title from the screen.
5. rubber-stamp [Electronic resource] // Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/rubber-stamp>. – Title from the screen.
6. Italy vote points to stalemate with 5-Star in ascendancy [Electronic resource] // Mode of access: <https://ca.reuters.com/article/topNews/idCAKCN1GG06O-OCATP>. – Title from the screen.

*Науковий керівник: Васік Ю.А.,  
канд. філол. наук, викладач*

УДК 81'225.4 (477) (043.2)

**Петенко А.О.**

*Національний авіаційний університет, Київ*

### ВІДТВОРЕННЯ ІДІОСТИЛЮ МАРКА ТВЕНА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ

Семьюелъ Легхорн Клеменс, відомий під псевдонімом Марк Твен, відіграв провідну роль як першовідкривач нових шляхів та можливостей, визначивши своїм завданням розвиток американської літератури. Говорячи про ідіюстиль